

62011CJ0137

???????? ?? ???? (???????? ?????)

27 ????????? 2012 ?????? (*1)

„???????? ??????????? ?? ????????????? ????????? — ????????? (???) ? 1408/71 — ??????? 13 ? 14? — ????????? ????????????????? — ????????????????? ?????? ??? — ?????? ?? ????????? ????????????? — ????????? — ????, ?????? ????????????? ??????? ??? ?????? ??? ?????? ?? ?????????? ?????????? ????????? ? ????????? ?????? — ????????????? ? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? — ?????????????? ?? ????????????? — ?????????????? ? ?????????? ??????, ?????????? ?? ????, ? ?????? ? ?????????????? ?? ????????????? — ????????????? ?? ?????????????? ?? ????????????????????? — ?????????????? ???, ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ? ?????????? ??????, ? ?????? ? ?????????????? ?? ????????????? — ?????????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????? ? ??? ?????????? ??????“

?? ???? C-137/11

? ????????? ?????????????? ??????????, ?????????? ?? ?????????? ??? 267 ??? ?? Cour du travail de ??????? (??????) ? ?? ? 11 ??? 2011 ?, ????????? ? ??? ? 21 ??? 2011 ?, ? ?????????? ?? ?????????????? ?? ???

Partena ASBL

?????

Les Tartes de Chaumont-Gistoux SA,

????? (????????? ??????),

???????? ?? ??: ?-? J.-C. Bonichot, ?????????????? ?? ??????, ?-? K. Schiemann, ?-? L. Bay Larsen (?????????), ?-? C. Toader ? ?-? E. Jaraši?nas, ??????,

????????????? ?????????: ?-? J. Mazák,

?????????: ?-? R. ?ere?, ?????????????????,

????????? ????????????? ? ?????????? ??? ? ? ?????????????????? ? ? ?????????? ?????????? ?? 22 ??? 2012 ?,

???? ???? ?????????? ?????????????, ?????????????:

—

?? Partena ASBL, ?? M. Lauwers, avocate,

—

?? Les Tartes de Chaumont-Gistoux SA, ?? A. Moyaerts ? É. Piret, avocats,

—
?? ??????????? ?????????????, ?? ?-?? L. Van den Broeck ? ?-? J.-C. Halleux, ? ???????????
?? ???????????????,

—
?? ?????????????? ???????, ?? ?-? V. Kreuschitz ? ?-? G. Rozet, ? ??????????? ??
??????????????,

???? ???? ??????? ?????????????? ?? ??????????? ???????, ????????????? ? ??????????
?????????? ?? 26 ??? 2012 ?,

?????????? ???????????

????????

1

????????????????? ??????????? ?? ??????? ?? ?????????????? ?? ??????? 13 ? 14? ?? ??????????
(???) ? 1408/71 ?? ??????? ?? 14 ??? 1971 ??????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ??????????
???????????? ?? ??????? ???, ?????????????????? ??????? ????? ? ????????? ?? ????????? ???????????,
?????? ?? ??????? ? ????????? ?? ??????????? (?? L 149, ??? 2; ??????????? ????????? ??
???????????? ?????, 2007 ?, ????? 5, ??? 1, ??? 26), ????????? ? ??????????? (??) ? 1606/98 ??
???????? ?? 29 ??? 1998 ?. (?? L 209, ??? 1; ??????????? ????????? ?? ??????????? ?????, 2007 ?,
?????? 5, ??? 5, ??? 76, ????????? ??-????????? „?????????? ? 1408/71“), ? ?? ????? 21 ?????.

2

????????????????? ??????????? ? ??????????? ? ????????? ?? ????????? ???? ????? Partena ASBL
(?????????? ??-????????? „Partena“) — ?????????????????????????????????? ??????? ?? ??????????????????
?????????? ???? ? ???????, ? Les Tartes de Chaumont Gistoux SA (?????????? ??-?????????
„?????????????? Les Tartes de Chaumont Gistoux“) ??? ??????? ? ??????????? ?? Partena ???????
?? ?????????????? ?? ????????? ?? ?????????????????????????????????? ??????? ? ?? ??????????????? ??????? ??
?????????? ?? ????????? ?????????????? ?? 1999 ?. ?? ?????????????? ?????????????? ?? 2007 ?.

???????? ???????

???????? ?? ?????

3

?????????????? 8—11 ?? ??????????? ? 1408/71 ???????:

„???? ???? ?????????, ?? ????????? ? ?????????????????? ????????? ???? , ????? ? ? ??????? ? ?????????
?? ???????????, ??????? ?? ??????????? ?? ??????????? ?? ????????? ?? ????????? ??????????? ??
????-????????????? ????????? ???????, ?? ?? ?? ????????? ?????????????????? ?? ??????????????
?????????????? ?????????????????????? ? ?????????????????, ????? ???? ????? ? ? ?????????????? ?? ?????;

???? ???? ?????????, ?? ?????????, ? ??????? ?? ?????????????? ?? ??????? ????????? ??????? ????
???????? ?? ???? ?????????????????? ??????????? ?? ?????????????????????????? ?? ??? ????????? ???????,
???????? ?? ?? ??????????? ???-????????????? ?? ????? ? ???????;

???? ???? ?????????, ?? ? ??????? ?? ??????????? ???-????????????? ??????????????? ?? ?????????

????????? ?? ?????? ?????????, ????? ?? ????? ?? ?????????????? ?? ?????? ???????
??????, ?? ?????????? ?????????????????? ? ?????????????????? ?? ??????? ?? ?? ?????????
????????????????????? ?? ?????????? ??????, ? ?????? ?????????????? ????? ?????????? ???????
??? ?????????????????? ??????? ???????;

???? ?? ???????, ?? ? ?????? ??????, ? ?????? ? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?????? ?????????
?? ??????????????, ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?????????“.

4

???? 13 ?? ?????????? ? 1408/71, ?????????? „????? ?????????“, ??????????:

„1. ?????????? ????????? 14? ? 14? ??????, ?? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ??????????, ??
????????????? ?? ?????????????????????????? ????? ?? ?????-????????????? ?????????? ??????. ?????
????????????????????? ?? ?????????? ? ?????????????????? ? ?????????????????? ? ?????????? ???.

2. [??? ?????????? ??] ?????????????????? ?? ????????? 14 ?? 17:

?)

????, ?????? ? ?????? ?? ??????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ??????, ? ?????????? ??
????????????????????????? ?? ?????? ?????????, ?????? ? ??? ??????????? ?? ?????????????? ?? ??????
????????? ??????, ??? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ??????????????????
??? ??????, ?????? ?? ? ?????? ?? ??????, ?? ??????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????
??????;

?)

????, ?????? ? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??????, ? ?????????? ??
????????????????????????? ?? ?????? ?????????, ?????? ? ??? ??????????? ?? ?????????????? ?? ??????
????????? ???????;

[...]“.

5

???? 14?, ?????? 2 ?? ?????? ??????????, ?????????? „????????? ?????????, ?????????? ?? ??????
????, ?????? ?????????, ?????? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????“, ??????
?????????:

„????????????????? ?? ????? 13, ????????? 2, ?????? ?) ?? ?????????? ??? ?????????????? ?? ??????????
????????????? ? ??????????????????:

[...]

2) ????, ?????? ?????????????? ? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ??? ??? ?????????
????????? ??????, ? ??????? [?? ?? ?????: „? ??????????“] ?? ?????????????????????? ?? ??????????
????????, ?? ?????? ??????????? ??????????, ??? ?? ??????????? ?????? ??? ?? ??????????? ?? ??
?????????????? ?? ?????? ?????????? ??????.

??? ??????? ?? ??????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????????? ??????, ? ??????
????????????, ?? ? ??????? ?? ?????????????????????????? ?? ??????????? ??????, ?? ?????? ??????????
????????????? ??????????? ?? ?????????? [...]“.

???? 14? ?? ?????????? ??????????, ?????????? „????????? ?????????, ?????????? ?? ?????, ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ??????”, ??????????:

„????, ?????? ? ?????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ? ?????????????????? ? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?????????? ??????, ? ??????:

a)

??? ? ?????? ?) ?? ? ?????????????? ??????, ?? ?????????????????????? ?? ?????????? ??????, ?? ?????? ?????????? ? ?????? ?? ?????????? ?????? ???, ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??? ??? ?????? ?????????? ??????, ?? ?????????????????????, [?????? ??????, ?? ?????????? ??????, ? ?????? ? ?????????????? ??? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ??? ?? ??????????????, ?????????? ?? ?????? ?? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????????, ??? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ??????????????];

?)

? ?????????, ?????????? ? ????????????? VII:

—

?? ?????????????????????? ?? ?????????? ??????, ?? ?????? ?????????? ?????? ? ?????? ?? ?????????? ?????? [...]

?

—

?? ?????????????????????? ?? ?????????? ??????, ?? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? [...].“

7

???????????? VII ?? ?????????? ? 1408/71 ????????? 18 ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????????????? ?? ??? ?????????? ??????, ? ?????? ??????????, ??? ?????? ??? ???? ??????????, ?? ??? ??????, ?????????? ??? ?????????????????? ?????? ??? ?? ?????????????? ?? ??? ?? 17-?? ?????????? ??????, ?????????? ?????????? ? ??? ??????????, ? ?? ?????? ??????, ?????????? ??? ?????? ??? ? ?????? ?????????? ??????.

8

????? ?????? ?? ??? ??????:

„?????? ?? ? ?????????????????? ?????? ??? ? ?????? ? ?????? ?? ?????????? ?????? ? ?????? ?????????? ??????”.

???????????????? ??????

9

????????? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ??

???????????????? ?????? ???? ?? ?????? ?? ??????? ?????? ? 38 ?? 27 ??? 1967 ?. ???????
?????????????? ?? ??????? ?? ????????? ?????????????? ?? ????????????????? ?????? (Moniteur
belge, 29 ??? 1967 ?.), ?????? ? ??????? ? ??????? ??????? ?? 18 ??????? 1996 ?. ??
????????????? ? ?????? ????????????? ??????? ?????????? ??????? ?? ????????????????? ???????
?????, ?????????? ??? VI ?? ?????? ?? 26 ??? 1996 ?. ?? ????????????????? ??
???????????????????????????????? ??????? ? ?? ????????????????? ?? ????????????????????? ?? ?????????????
????????????? ?????? ? ????? 3 ?? ?????? ?? 26 ??? 1996 ?., ?????? ?????? ?????????????
????????????? ?? ?????????? ?? ?????? ? ?????????????????? ? ?????????? ????? (Moniteur belge ?? 12
????????? 1996 ?., ??????? ??-???????? „???????? ?????? ? 38“).

10

???? 3, ????????? 1 ?? ??????? ??????? ? 38, ?????? ? ????? ?? ?????? I, ????????????? „?????????
????“, ??????

„????????? ?????????? ?????? ????????????????? ?????? ? ?????? ?????????? ?????, ?????????????? ?
?????? ?????????????????? ?????????, ?? ?????????? ?? ?????? ?? ? ?????????? ? ??????
????????? ??? ??? ?????????????? ?????????.

?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????, ?? ?? ?????????? ?? ??????????????
?????? ?????????? ?????? ????, ?????????????? ? ?????? ?????????????????? ???????, ?? ?????? ????
?? ?????????? ??????, ?????????? ? [????? ?????????????? ?? code des impôts sur les revenus
(????????? ?? ??????? ?????? ??????) ?? 1992 ?.].

?? ??????? ?? ?????????? ?????????? ?? ??????, ?? ?????????????????????? ??????? ?? ?????????? ??
?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????, ??????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????????????
????? ? ?????? ?? ??????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????, ?? ?????????????????????? ?????
? ?????????? ? ??????? ?? ??????? ?? ??????.

[...] ?? ?????????? ?? ??????, ?????????????? ???? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ??????????,
????? ?? ?????? ? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?? ? ?????????????? ?????? ?????
????????? ?? ?????????????????????? ????, ?????????????? ?????????????? ?????????????, ?? ?? ?????????????
????????????????????? ??????? ? ?????? ???? ?????????????????? ?????? ?????“.

11

????????? ??? 15, ????????? 1, ??????? 3 ?? ??????? ??????? ? 38 ?????????????? ?? ??????????
????????????? ?? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????.

12

? ??????? ? 176/2004 ?? 3 ??????? 2004 ?. Cour d'arbitrage, ?????????????? ?????????????? ?
Cour constitutionnelle (???????????????????? ???), ??????? ??? 3, ????????? 1, ??????? 4 ??
????????? ?????? ? 38 ?? ?????????????????????????????????, ??-????????? ? ?????????? ????
????????? ?????????????????? ?? ??????????, ?????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????????
????????????????? ?????? ?? ?? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ????? ?
????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?????????????, ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????
??? ?????, ?? ?????????? ? ??????????, ?? ?????????? ?? ???? ?????????????????? ??????????????
??? ?? ? ?????????? ??????????, ?????? ? ?????????????????????? ?? ?????????? ?? ???? ????, ???
????? ?? ???? ?????????????? ?? ??????????????????, ?????? ?? ?????????????????? ??????? ???????, ??
????????? ?????? ?????????????????? ?? ???? ?????? ?????? ?????? ?????????, ? ?? ??????????
????????????????? ??, ?????????????? ?? ??????? ??????? ?? ?????????????????? ?????? ?????????.

13

???? ?? ????? ?? ?????? ????????????? ?? ??? 3, ??????? 1, ?????? 4 ?? ??????
????? ? 38 ?? ?????????????????????????? ?? ?????????? ?? ??????????????, ?????????????
?????? ?????????? ?? ??????. ??? ?????, ?? ????????????? ?????????? ?? ?????????????? ??
????? ?? ?? ?????? ?? ??????????, ?? ?? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ??????
????????????????? ?? ?????????????????????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????? ?????, ?? ?????
?????? ????? ????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ? ?????????????? ? ??????????????,
????? ??? ??? ?????? ? ?????????????????, ?????????????? ?????????? ? ??????.

14

????? ?? ?????????? ?? Cour d'arbitrage, ?????????? ?????????????? ?????????? ?????
????????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ? ?? ?????????? ?? ??????, ?????
????????????? ?? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ? ??????, ????? ?? ?????????????? ?? ??????????
????????????????? ?? ?????????? ?????????, ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?
????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?????.

??????? ?? ?????????? ?????????????? ? ?????????????????? ?????????

15

????????????? Les Tartes de Chaumont-Gistoux ? ?????????? ?? 17 ????? 1993 ?.

16

?? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????????????.

17

??? ?????????? ?? ??????? ?????????? ?? 12 ?????????? 1995 ?. ?-? Rombouts ? ?-? Van Acker
?????????????, ?????? ?? ???, ?????????????? ?? ?????????? ?? ??????????????. ?????? ?????????? ?? 7
??? 2000 ?. ? ?? 7 ??? 2006 ?. ?????????????? ?????????? ?????????? ????? ??????????????.

18

?? ????? ?? 1999 ?. ?-? Rombouts ? ? ?????????????? ?????????????? ? ??????????????.

19

??? ??? ?????????????? ?? ??????? 2001 ?. ?? ??? 2005 ?. ?????????? ?????? ?????? ????? ??? ??? ???
????????????? ?????????????????? ?? ?????????????????.

20

????????????????? ?????????????? ?????????, ?? ?-? Rombouts ? ?????????????? ??? ?????????? ???
????????????????????? ?????? ?????, ?????????? ?? ?????????? 2007 ?., ?? ??????, ?? ??????? ??????????????
Les Tartes de Chaumont-Gistoux ????? ?????????? ? ?????????????? ????? ?????????? 2005 ?.

21

?? 28 ??? 2008 ?. ?? ??????? ?? Partena ?? ?-? Rombouts ? ?? ?????????????? Les Tartes de
Chaumont-Gistoux ? ?????????? ??????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??????
125696,50 EUR, ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ?-? Rombouts ??????? ?? ?????????? ??

???? ?????????? ?????? ?? ??? ?? ??????? ???????????????, ?????????????? ?? ???????
????????????? ??? ?????????? ? ??????, ?????? ?? ?????????????? ??????? ?????? ?? ?????????????? ??
????????????????? ? ?????? ?????????? ??????? ? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????????? ??
????????????????????? ?? ??????? ??????? ? ??? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????? ??
????????????????? ?? ?????????????????? ???????, ?? ?????? ? ??????????? ?????????????? ? ???????.

35

?????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ? ?????????? ??????????????????
?????? ?-? Rombouts ? ?????????? ?? ?????????? ? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ??
????????????????????? ?????? ??????? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?
????????????????? ?? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????? 2, ?????????? 1,
????????? 1, ?????? ?) ??? ??????? ? ?????? 227, ?????????? 1 ??? ??????? ? ?????? 228, ?????????? 1 ??
????????? ?? ??????? ??????? ??????? ?? 1992 ?, ?????? ? ?? ?????? 16 ?? ?????????????? ??
????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ??????? ? ?????????????? ? ?? ?????????? ??
?????? ?????? ?????????? ? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????? ??????????, ?????????????? ? ??????????
?? 16 ??? 1969 ?. (Recueil des traités des Nations unies, Vol. 787, ? 4), ?????????? ?
????????????????????? ??????????, ?????????????? ? ?????????? ?? 6 ????? 1995 ?. (Recueil des traités des
Nations unies, Vol. 2155, ? 76), ??????? ? ?????? ?? 5 ????? 2001 ?.

36

????????????????? ?????????????????? ?????????, ?? ?-? Rombouts ??????? ?? ? ?????????? ??????
????????????? ? ?? ?????????????????????????????????? ???????, ?????? ?? ?????????? ?? ?????? ? ??????????
????????????????????, ?? ?????? ?????????????? ?? ??????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????????,
?????? ?????????? ?? ?????????????? ??????????????????.

37

?????????????? ?? ?????? ?????? ?-? Rombouts, ?????? ?????????????????? Les Tartes de Chaumont-Gistoux
?????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????????????? ?????????? ?? ?????????? ??????, ?? ?? ??????????
????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ?????????.

38

? ?????? ?????????????? ? ?????????????????? ?? ?? ???????, ?? ? ?????????????? ?? ?????????????? ??????????????
????????????????????? ?????????????, ?? ????? 3, ?????????? 1, ??????? 4 ?? ?????????? ?????? ? 38 ??????????
?? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??????????????????
????????????????????????????????? ?????? ?? ?????????????????????? ?????? ?????????? „????“ ??????? ?? ?? ??
????????????????? ?????????? ? ?? ?????? ??????, ?????????? ?? ??????? ?? ?????? ???????.

39

????? ??????????????, ??????? ??????? ?????????????? ??????????????????, ?? ?????? ?????????????? ?? ??????????
? ?? ?????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????????, ?????? ?????? ? ?????????? ??????????????????,
?????? ?????????????? ? ??????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?????? ??
????????????? ?? ?? ?????????????????? ?? ?????????????.

40

????????????????????? ?????????? ?????????? ?? ? ?????? ?? ??????????????????, ?????????????? ??? ?? ??????? ??
????? 14?, ?????? ?) ?? ?????????????? ? 1408/71.

? ?????????? 8 ? ? ????????? ? 1408/71 ? ? ?????????, ? ? ????????? ?
 ????????????? ???? ???? ????? ? ? ????? ? ? ????????? ? ?????????????????????
 ????? ? ????-???????????? ?????? ??????. ??????????? 9 ? ???? ????????? ??????, ??
 ????? ? ? ? ?????? ???? ? ?????? ? ? ??????, ? ???? ? ? ????????? ? ? ?????
 ?????? ???? ????????? ? ????????????? ????????? ? ? ????????????????????? ? ? ? ?
 ??????.

???????? ?????????? 10 ?? ?????????? ?????????? ??????????? ?????????? ?? ???????????
 ?? ??????????? ?????????????????? ?? ????????? ? ????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ???
 ?????? ?? ????? ?????????????????? ?????? ???. ????????????? 11 ?? ?????????? ? 1408/71
 ?????????? ?????????? ?? ????? ?????? ?????? ? ?????????? ??????????, ?????? ???????????
 ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?? ???????????.

???? ? ? ????????? ? ????????? ? ????????? ? 1408/71, ????????? ? „?????? ?
 ???????????“ ? ????????? ???? ???? ???? ????????????? ???? ???? ? ??????????
 ????????? ? ????????? ????????? ? ????????? ? ????????????? ????????????????? ? ? ????
 ????????? ???? ? ???? ????????? ???? ? ????????? ?????????, ???? ????????????? ?
 ????????????? ????????? ? ?????????, ???? ????????? ????????? ? ????????????????????? ?
 ?????????, ?????????, ? ???? ????????? ? ????????????? ???? ?????????, ??? ??????? ?
 ????? ???? ???? ????????? ?????????????????, ??? ??????? ? ????????? ????????? ?
 ?????????, ????????? ? ???? 14, ????????? 2 ? 3, ???? 14?, ????????? 2 ? 3 ? ???? 14?,
 ????? a), in fine ? ????????? ? 1408/71.

?? ?? ?????? ?? ????????? „?????? ???? ??????“ ? „?????? ???? ?????????????
 ????? ?????“ ?? ?????? ?? ???? 13 ? ?? . ?? ????????? ? 1408/71, ?? ?? ?????? ?
 ??????????, ????? ?? ??????????? ???? ?????? ?? ????????????? ??
 ????????????????????????? ????????????????? ?? ????????? ??????, ?? ????????????? ?? ?????
 ?? ?? ??????????? (?? . ??-????????? ??????? ?? 30 ?????? 1997 ? . ?? ???? de Jaeck, C-
 340/94, Recueil, ??? . I-461, ????? 34 ? ??????? ?? ???? Hervein ? Hervillier, C-221/95, Recueil,
 ??? . I-609, ????? 22).

???????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ??????????? ????? ????????? ?? ?????????? ??????????
 ????????????????????? ?? ?????????? ???????, ?? ?????? ?????????? ?? ??????????? ???????????
 ????? ?????? ????? ??? ?????? ?????????????????? ?????? ?????.

?????, ?? ????? ?? ??????????? ?? ??? 13 ? ?? . ?? ????????? ? 1408/71, ???????????
 ?? ??????? ?? ??????????? ?? ??????????????? ??????? ?? ??????????, ??e??, ????? ??
 ??????????? 10 ?? ??? ??????????, ??? ??????? ????????? ??????????????? ?? ???????????
 ?????????????????, ????????? ??????????????????? ?? ????????? ??? ??????? ?? ????? ??
 ??? ????? ??????? ?? ????????????????? ??????? ???.

?????????? ?? ??????????? ?????? ?? ??????????? ??????? ???????, ? ??????????????? ??
???? ?????? ?? ?????? ? ??????????????? ? ??????? ?? ??????.

59

????? ? ??????? ?? ?????? ?? ?? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????? ?? ???????
???? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ? ?????? ?? ?????? ?? ? ?????? ??????????????
?? ?????????? ???????, ? ?????????????????????? ?? ?????????????? ??????? ??????? ?????? ??
????? ?????????????? ???????????, ?????????? ? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ? ??????
?? ?????????? ??????????????, ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ? ?????? ??????????
?????? ?? ??????? ?????????? ?? ?????? (??, ??-????????? ??????? ?? ??? Piatkowski,
????????? ??-????, ????? 32 ? 33).

60

????????? ??, ??? ???? ??????? ?????????????? ??????????????, ?????????????? ? ??????????
????????????????? ??? ? ? ?????????????????? ?????? ? ?????????? ?? ?????????????? ??????????????,
????????? ?? ? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ?? ??????????????
????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ??
????????????? ? ?????? ??????????. ?????????????? ?????, ?????????????? ?????????? ?????????? ??
???? ?????????????, ?????????????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ??????????
????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?? ?????? ? ?????????, ?? ??? ?? ???
????? ?? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????? ??
????????????? ??? ?????????????? ?????? ??????????????????, ?? ??????? ?? ?????????????? ??
????????? ??????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ??????? ??????, ?? ?????? ??
????????????? ?????????? ?????????????, ?????????? ? ??? ???????.

61

?? ???? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ?? ?????????, ?? ??????? ?? ?????, ??-??????????
???? 13, ????????? 2, ????? ?) ? ??? 14?, ????? ?) ?? ?????????? ? 1408/71, ????? ?
????????????? VII ??? ???, ?? ??????? ?????????????? ?????? ?????? ??? ? ?????????
????????????????, ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????? ?? ??????????
????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ??????? ?? ?????????????????, ?????????????????
?? ?????????????? ?? ?????? ??????? ??????, ?? ??????????, ?????????? ?? ??????? ?????????? ?
????????? ???????.

?? ??????? ???????

62

????????? ?????????? ?? ?????? ??????? ?????????? ??????? ?? ?????? ?? ?? ???????.

?? ??????????? ??????????

63

? ?????? ?? ??????????????????, ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ???
????????????????? ?????????????? ?? ?????????? ??? ?? ?????????????????? ??? ??????????????
?????????????, ?????????????? ?????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????????. ??????????,
????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??? ???, ?????????? ?? ??? ?? ??????????????
??????, ?? ?????????? ?? ?????????????????.

?? ?????????? ?????????? ?????? (????????? ??????) ?????:

???????? ?? ?????, ??-????????? ????? 13, ????????? 2, ????? ?) ? ??? 14?, ????? ?) ??
????????? (???) ? 1408/71 ?? ?????? ?? 14 ??? 1971 ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ??
????????? ?????????? ?? ?????? ????, ?????????????????? ?????? ??? ? ??????? ?? ???????
??????????, ?????? ?? ?????? ? ??????? ?? ??????????, ??????? ? ?????????? (??) ? 1606/98
?? ?????? ?? 29 ??? 1998 ?, ?????? ? ????????????? VII ??? ?????? ??? ??????????, ?? ???????
????????????? ?????? ?????? ?????? ? ?????????? ??????????????, ?????????? ?? ??????????
?? ??????? ??????? ?? ??????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??????
?????????? ?????????? ?? ???????????????, ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ???????
??????, ?? ??????????, ?????????? ?? ??????? ?????????? ? ??????? ?????????.

????????

(*1) ??? ? ? ??????????????????: ???????.